Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wraz z nim wyruszyli do Jerozolimy niektórzy spośród synów Izraela i kapłanów, i Lewitów, i śpiewaków, i odźwiernych, i niewolników\* świątynnych. Było to w siódmym roku (panowania) króla Artachszasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z Ezdraszem do Jerozolimy wyruszyli także inni potomkowie Izraela, a w tym kapłani, Lewici, śpiewacy, odźwierni i słudzy świątynni. Było to w siódmym roku panowania króla Artachszasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyli też *niektórzy* z synów Izraela oraz z kapłanów, Lewitów, śpiewaków, odźwiernych i z Netinitów do Jerozolimy w siódmym roku króla Artakserksesa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Wyszli też niektórzy z synów Izraelskich, i z kapłanów, i z Lewitów, i śpiewaków, i z odźwiernych, i z Netynejczyków, do Jeruzalemu roku siódmego Artakserksesa króla) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszło z synów Izrael i z synów kapłańskich, i z synów Lewickich, i z śpiewaków, i z odźwiernych, i z Natinejczyków do Jeruzalem roku siódmego Artakserksa króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszła również w siódmym roku [panowania] króla Artakserksesa gromada Izraelitów, kapłanów, lewitów, śpiewaków, odźwiernych i niewolników świątynnych do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli też z nim do Jeruzalemu niektórzy z synów izraelskich oraz z kapłanów i Lewitów, śpiewaków, odźwiernych, i sług świątynnych w siódmym roku panowania króla Artakserksesa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym roku panowania króla Artakserksesa wyruszyli też do Jerozolimy niektórzy spośród Izraelitów, spośród kapłanów, lewitów, śpiewaków, odźwiernych i sług świątynnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z nim wyruszyła do Jerozolimy liczna grupa Izraelitów, kapłanów, lewitów, śpiewaków, odźwiernych i sług świątyni. Było to w siódmym roku panowania króla Artakserksesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Razem z nim] wyruszyło do Jeruzalem w siódmym roku panowania Artakserksesa wielu Izraelitów i kapłanów, lewitów, śpiewaków, odźwiernych i niewolników Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли (деякі) з синів Ізраїля і з священиків і з левітів і співаки і дверники і натіни до Єрусалиму в сьомому році царя Артасаста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siódmego roku króla Artakserksesa wyszło też do Jeruszalaim wielu z synów izraelskich, z kapłanów, Lewitów, śpiewaków, odźwiernych i Netynejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w siódmym roku króla Artakserksesa niektórzy z synów Izraela i z kapłanów oraz Lewici i śpiewacy, i odźwierni, i netynejczycy udali się do Jerozolimy. |

1. 1) Lub: sług świątynnych. [↑](#footnote-ref-2)